

Extrait du FFII.FR

<http://www.ffii.fr/Aides-a-la-traduction>

Aides à la traduction

- Participer - Wiki - Groupes de travail - GroupeTraductions - Taches en cours -

Date de mise en ligne : dimanche 16 novembre 2008

Description :

Ressources pour la traduction

FFII.FR

Ressources pour la traduction

- **Glossaires**
- [Traductions : Glossaire](#) : glossaire anglais vers français pour faciliter et améliorer la qualité des traductions de la FFII France. Ce glossaire regroupe des termes et abréviations couramment utilisés dans le corpus de textes intéressant la FFII. *Les traducteurs de la FFII France sont fortement incités à consulter ce glossaire pour utiliser le terme approprié mais également à l'enrichir.*
- [Glossaire AEL](#) : ancien glossaire de termes et abréviations utilisé par la FFII.
- [Mini-dictionnaire de termes informatiques](#) : merci traduc.org (et tigre rayé ...)
- [Glossaires et Dictionnaires de Traduc.org](#)
- **Dictionnaires Anglais-Français**
- [Wordreference](#) : dictionnaire extrêmement pratique pour la traduction d'un mot unique (pemet également la recherche d'une définition en anglais).
- [Lexilogos](#) : formulaire permettant la traduction d'un mot en utilisant directement au choix les dictionnaires Colins, Cambridge, TV5, Ultralingua, Wordreference ou Systran.
- [Acronymes](#) : très pratique pour la compréhension des acronymes.
- **Dictionnaires Allemand-Français**
- [Lexilogos](#) : formulaire permettant la traduction d'un mot en utilisant directement au choix les dictionnaires Leo, Collins, inguatec, Ultralingua, Dicts ou Systran.
- **Dictionnaires de la langue anglaise**
- [Wordreference](#) : recherche d'une définition d'un mot en anglais (permet également la traduction français-anglais-espagnol).
- [Wordnet](#) : base de données lexicale (ensembles de synonymes, ontologies, relations sémantiques) développée par des linguistes du laboratoire des sciences cognitives de l'université de Princeton.
- [Hyperdictionary](#) : dictionnaires anglais, informatique, thésaurus, des rêves et médical.
- [Freedictionary](#) : dictionnaire anglais, thésaurus, dictionnaires informatique, médical, juridique, financier, acronymes, expressions idiomatiques, encyclopédies Columbia et Wikipedia.
- [Onelook](#) : index de 7 563 812 mots depuis 931 dictionnaires en ligne.
- [EUABC](#) : définitions concises de la plupart des termes utilisés dans les discussions et textes européens en anglais.
- [Lexilogos](#) : formulaire permettant la recherche d'un mot en utilisant directement au choix divers dictionnaires anglais (Oxford, Collins, Cambridge, Meriam Webster, American Heritage, Ultralingua ou Wordsmyth), des dictionnaires éthimologiques anglais (Century ou Etimonline) ou des dictionnaires des synonymes anglais (Hyperdic, Cambridge).
- **Dictionnaires de la langue française**
- [Wiktionary](#) : dictionnaire français de la communauté wikimédia régionalismes, argot, grammaire, conjugaison, pronoms, suffixes, abréviations, rectifications orthographiques de 1990, prononciation, dictionnaires thématiques, lexiques de la chimie, de l'informatique, de la médecine, de la musique, de la physique, etc.
- [Littré](#) : version interrogeable en ligne du dictionnaire de la langue française d'Émile Littré, ouvrage publié à partir de 1863, puis dans sa deuxième édition en 1872-1877.
- [Dictionnaire des synonymes](#) : élaboré par l'université de Caen, très utile pour trouver le mot juste.
- [Erreurs courantes en français](#) : liste de fautes d'orthographe utilisée par Wikipédia pour détecter les articles contenant des fautes, très utile pour écrire en français sans faute (ex. pécuniaire et non pécunier).
- [Jargon](#) : dictionnaire d'informatique francophone.
- [EUABC](#) : définitions concises de la plupart des termes utilisés dans les discussions et textes européens en

français.

- [Lexilogos](#) : formulaire permettant la recherche d'un mot en utilisant directement au choix divers dictionnaires (Trésor de la langue française, Littré, Académie française, Autrefois, Answers, TV5, Alexandria, Synonymes de l'université de Caen, Orthonet, Office québécois de la langue française).
- **Traductions automatiques**
 - [Google](#)
 - [Systran](#)
 - [Voila \(Systran\)](#)
 - [Altavista \(Systran\)](#)
 - [Reverso \(Softissimo\)](#)
- **Divers**
 - [Google books](#) : recherche dans des livres.
 - [Blog sur la traduction](#) : certains articles sont utiles pour résoudre des difficultés de traduction.
 - [Directive IPRED2 en Anglais](#) : lire une directive européenne en version anglaise
 - [Directive IPRED2 en Français](#) : la relire (cette directive européenne) en version française
- **Listes de ressources**
 - [Liste de l'association Traduc.org](#) : pointeurs sur des dictionnaires bilingues, anglais, français, encyclopédies, lexiques et glossaires de cette association assurant le développement, la promotion et la diffusion de documentations et d'interfaces en français et en version française pour les systèmes d'exploitations, les logiciels et les standards libres.
 - [Dictionary reference](#) : annuaire de ressources (thésaurus, encyclopédies, traductions automatiques, etc.) en anglais.
 - <http://ak1.apinc.org/wikini/wakka.p...> : liste de dictionnaires, glossaires, thésaurus, concordances, expressions idiomatiques, etc. en anglais.
 - <http://en.wikipedia.org/wiki/Transl...> : annuaire de ressources en anglais.
- **Listes de dictionnaires**
 - [Dicorama](#) : annuaire répertoriant 1283 dictionnaires disponibles sur Internet et plus de 250 traducteurs automatiques vous permettant de faire gratuitement des traductions dans plus de 40 langues.
 - [Onlinedictionary](#) : annuaire de dictionnaires thématiques en anglais.
 - [Freelang](#) : dictionnaires bilingues, terminologiques, traducteurs pour de multiples langues.
 - [IPL](#) : annuaire de dictionnaires de l'Internet Public Library.